I

(Veröffentlichungsbedürftige Rechtsakte)

VERORDNUNG (EWG) Nr. 3826/85 DER KOMMISSION

vom 23. Dezember 1985

zur Änderung verschiedener Verordnungen aufgrund des Beitritts Spaniens und Portugals

DIE KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN —

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

gestützt auf die Akte über den Beitritt Spaniens und Portugals (1), insbesondere auf Artikel 396,

in Erwägung nachstehender Gründe:

Nach Artikel 2 Absatz 3 des Beitrittsvertrags können die Organe der Gemeinschaft vor dem Beitritt die in Artikel 396 der Beitrittsakte genannten Maßnahmen erlassen. Diese Maßnahmen treten nur vorbehaltlich des Inkrafttretens dieses Vertrages und zum Zeitpunkt dieses Inkrafttretens in Kraft.

Mehrere vor dem Beitritt Spaniens und Portugals erlassene Verordnungen müssen angepaßt werden, um diesem Beitritt Rechnung zu tragen —

HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN:

Artikel 1

In den nachstehenden Verordnungen und Bestimmungen werden die Bezeichnungen in sieben Sprachen durch eine spanische und eine portugiesische Fassung, wie nachstehend aufgeführt, ergänzt. Andere Änderungen werden näher angegeben, falls erforderlich:

1. Verordnung (EWG) Nr. 1687/76 der Kommission vom 30. Juni 1976 zur Festlegung der gemeinsamen Durchführungsbestimmungen für die Überwachung der Verwendung und/oder Bestimmung von Erzeugnissen aus den Beständen der Interventionsstellen (2), zuletzt geändert durch die Verordnung (EWG) Nr. 3376/85 (3):

   — Artikel 7a Absatz 2:

   „Fianza depositada en ..... (nombre y dirección del organismo de intervención vendedor)".

   „Caução constituída junto de ..... (nome e morada do organismo de intervenção vendedor)".

   — Der Anhang der Verordnung (EWG) Nr. 1687/76 wird durch den Anhang dieser Verordnung ersetzt.

2. Verordnung (EWG) Nr. 1722/77 der Kommission vom 28. Juli 1977 über gemeinsame Durchführungsbestimmungen zur Verordnung (EWG) Nr. 1055/77 über die Lagerung und das Verbringen der von Interventionsstellen gekauften Erzeugnisse (4), zuletzt geändert durch die Verordnung (EWG) Nr. 3476/80 (5):

   — Artikel 2 Absatz 1:

   „Productos de intervención en poder de ..... (nombre y dirección del organismo de intervención) destinados a ser almacenados en ..... (país afectado y dirección del lugar de almacenamiento previsto). Aplicación del primer guión del artículo 2 del Reglamento (CEE) nº 1055/77".

   „Produtos de intervenção em poder de ..... (nome e morada do organismo de intervenção) destinados a serem armazenados em/no ..... (país em causa e morada do local de armazenagem previsto). Aplicação do primeiro travessão do artigo 2º do Regulamento (CEE) nº 1055/77".

   — Artikel 2 Absatz 2:

   „Productos de intervención — operación de transferencia — aplicación del segundo guión del artículo 2 del Reglamento (CEE) nº 1055/77".

   „Produtos de intervenção — operação de transferência — aplicação no segundo travessão do artigo 2º do Regulamento (CEE) nº 1055/77".

   — Artikel 5 Absatz 4:

   „Productos de intervención en poder de ..... (nombre y dirección del organismo de intervención) de vuelta tras almacenamiento en ... (Estado miembro de almacenamiento). Aplicación del primer guión del artículo 2 del Reglamento (CEE) nº 1055/77"

   „Produtos de intervenção em poder de ..... (nome e morada do organismo de intervenção) em regresso após armazenagem em ... (nome do Estado-membro no qual os produtos foram armazenados) aplicação do primeiro travessão do artigo 2º do Regulamento (CEE) nº 1055/77".

(1) ABl. Nr. L 302 vom 15. 11. 1985, S. 23.
(2) ABl. Nr. L 190 vom 14. 7. 1976, S. 1.
(3) ABl. Nr. L 321 vom 30. 11. 1985, S. 62.
(4) ABl. Nr. L 189 vom 29. 7. 1977, S. 36.
(5) ABl. Nr. L 363 vom 30. 12. 1980, S. 1.

3. Verordnung (EWG) Nr. 2730/79 der Kommission vom 29. November 1979 über gemeinsame Durchführungsvorschriften für Ausfuhrerstattungen bei landwirtschaftlichen Erzeugnissen (1), zuletzt geändert durch die Verordnung (EWG) Nr. 568/85 (2):

— In Artikel 9 Absatz 2 wird nach dem zweiten Gedankenstrich folgender Gedankenstrich angefügt:

„— gelten die Gebiete der Kanarischen Inseln sowie von Ceuta und Melilla nicht als Teil des geographischen Gebiets der Gemeinschaft."

— Artikel 11 Absatz 2:

„Suministro para abastecimiento — Reglamento (CEE) nº 2730/79",

„Suministro a (nombre de la organización internacional) — Reglamento (CEE) nº 2730/79",

„Suministro a las fuerzas armadas — Reglamento (CEE) nº 2730/79".

„Fornecimento para abastecimento de bordo — Regulamento (CEE) nº 2730/79",

„Fornecimento a (nome da organização internacional) — Regulamento (CEE) nº 2730/79",

„Fornecimento às Forças Armadas — Regulamento (CEE) nº 2730/79".

— Artikel 12 Absatz 4:

„Salida del territorio geográfico de la Comunidad bajo el régimen de tránsito comunitario simplificado por ferrocarril o en contenedores grandes.

— Documento de transporte: tipo: .....
número: .....

— Fecha de aceptación para el transporte por parte de la administración ferroviaria o de la empresa de transportes de que se trate ....."

„Saída do território geográfico da Comunidade ao abrigo do regime do trânsito comunitário simplificado por caminho-de-ferro ou em grandes contentores,

— „Documento de transporte: tipo .....
número .....

— „Data de aceitação para o transporte pela administração dos caminhos-de-ferro ou pela empresa de transporte interessada .....".

— Artikel 19b Absatz 5:

„Suministro para el abastecimiento de las plataformas (Reglamento (CEE) nº 2730/79)",

„Fornecimentos para abastecimento de plataformas (Regulamento (CEE) nº 2730/79)".

— Artikel 27 Absatz 2 zweiter Unterabsatz:

„Depositado en almacén con destino obligatorio para el abastecimiento — Artículo 26 del Reglamento (CEE) nº 2730/79",

„Depositado com destino obrigatório a abastecimento — aplicação do artigo 26º do Regulamento (CEE) nº 2730/79".

4. Verordnung (EWG) Nr. 3183/80 der Kommission vom 3. Dezember 1980 über gemeinsame Durchführungsvorschriften für Einfuhr- und Ausfuhrlizenzen sowie Vorausfestsetzungsbescheinigungen für landwirtschaftliche Erzeugnisse (3), zuletzt geändert durch die Verordnung (EWG) Nr. 1994/84 (4):

— In Artikel 16 Absatz 4 erster Unterabsatz werden die Worte „ESP für Spanien" und „P für Portugal" angefügt.

— Artikel 31 Absatz 2 Buchstabe b) zweiter Unterabsatz:

„se utilizará para liberar la fianza",

„A utilizar para cancelamento da caução".

— Artikel 31 Absatz 3 erster Unterabsatz:

„Salida del territorio geográfico de la Comunidad bajo el régimen de tránsito comunitario simplificado por ferrocarril o en contenedores grandes",

„Saída do território geográfico da Comunidade ao abrigo do regime do trânsito comunitário simplificado, por caminho-de-ferro ou em grandes contentores".

— Artikel 34 Absatz 4 zweiter Unterabsatz:

„Certificado (o extracto) de sustitución de un certificado (o extracto) perdido — número del certificado inicial .....",

„Certificado (ou extracto) de substituição de um certificado (ou extracto) perdido — número do certificado inicial .....".

— Artikel 38 Absatz 1 Buchstabe a):

„Exportación realizada sin certificado",

„Exportação efectuada sem certificado".

— Artikel 39 Absatz 3 Buchstabe a) erster Unterabsatz:

„Condiciones previstas en el artículo 39 del Reglamento (CEE) nº 3183/80 complidas".

„Condições previstas no artigo 39º do Regulamento (CEE) nº 3183/80 cumpridas".

— Anhang I:

Die Titel der Lizenzen und Bescheinigungen werden durch folgende Bezeichnungen ergänzt:

„certificado de importación o de fijación anticipada"

„certificado de importação ou de prefixação",

oder

„certificado de exportación o de fijación anticipada"

„certificado de exportação ou de prefixação".

5. Verordnung (EWG) Nr. 1813/84 der Kommission vom 28. Juni 1984 über Durchführungsbestimmungen betreffend Differenzbeträge für Raps- und Rübsensamen sowie für Sonnenblumenkerne (5):

— Artikel 10 Absatz 1:

„Semillas cosechadas en ...",

„Sementes produzidas em ...".

(1) ABl. Nr. L 317 vom 12. 12. 1979, S. 1.
(2) ABl. Nr. L 65 vom 6. 3. 1985, S. 5.
(3) ABl. Nr. L 338 vom 13. 12. 1980, S. 1.
(4) ABl. Nr. L 186 vom 13. 7. 1984, S. 17.
(5) ABl. Nr. L 170 vom 29. 6. 1984, S. 41.

— Artikel 10 Absatz 2 Buchstabe b):

„Destinado a ser transformado para la producción de aceite o, en el caso de las semillas de colza y de nabina para su incorporación a los alimentos para animales o a ser puestos en condiciones de no poder beneficiarse de la ayuda definida en el artículo 30 del Reglamento (CEE) nº 2681/83",

„Destinado a ser transformado para produção de óleo, ou no caso de se tratar de sementes de colza ou de nabita, com vista à sua incorporação em alimentos para animais, ou a ser colocado em condição de não poder beneficiar de ajudas nos termos do artigo 30º do Regulamento (CEE) nº 2681/83".

6. Verordnung (EWG) Nr. 2541/84 der Kommission vom 4. September 1984 zur Festsetzung einer Ausgleichsabgabe für die Einfuhr von in Frankreich hergestelltem Äthylalkohol landwirtschaftlichen Ursprungs in die anderen Mitgliedstaaten (1), in der Fassung der Verordnung (EWG) Nr. 644/85 (2):

— Artikel 1 Absatz 2:

„Producto de origen no agrícola según lo definido en el tratado",

oder

„producto desnaturalizado de conformidad con la ley francesa",

„Produto de origem não agrícola nos termos do trabalho",

oder

„Produto desnaturado em conformidade com as disposições aplicáveis em França".

— Artikel 3 Absatz 2:

„Gravamen compensatorio aplicado — Reglamento (CEE) nº 2541/84",

„Tara compensatória cobrada — Regulamento (CEE) nº 2541/84".

7. Verordnung (EWG) Nr. 3154/85 der Kommission vom 11. November 1985 über Durchführungsvorschriften für die Währungsausgleichsbeträge (3):

— Artikel 15 Absatz 1:

„Destinado a ser importado en ..... (Estado miembro importador) — Reglamento (CEE) nº 3154/85";

„Destinado à importação em ..... (Estado-membro importador) — Regulamento (CEE) nº 3154/85".

— Artikel 15 Absatz 2:

„Importe compensador monetario no concedido".

„Montante compensatório monetário não concedido".

— Artikel 18 Absatz 5:

„Exención ICM — artículo 18 del Reglamento (CEE) nº 3154/85";

„Isenção MCM — artigo 18º do Regulamento (CEE) nº 3154/85".

— Artikel 19 Absatz 3 Buchstabe b):

„Suministro para abastecimiento — Reglamento (CEE) nº 3154/85",

„Fornecimento para abastecimento — Regulamento (CEE) nº 3154/85".

— Artikel 19 Absatz 3 Buchstabe c):

„Suministro para abastecimiento de las plataformas (Reglamento (CEE) nº 3154/85)",

„Fornecimento para abastecimento das plataformas — Regulamento (CEE) nº 3154/85".

8. Verordnung (EWG) Nr. 3155/85 der Kommission vom 11. November 1985 über die Vorausfestsetzung der Währungsausgleichsbeträge (4):

— Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe a):

„Fijación anticipada del importe compensador monetario",

„Fixação antecipada do montante compensatório monetário".

— Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe b):

„Importe compensador monetario fijado por anticipado el ..... (fecha de la fijación previa), el cual se ajustará eventualmente,

Certificado válido en ..... (Estado miembro designado por el solicitante)",

„Montante compensatório monetário fixado antecipadamente em ..... (data de prefixação) a ajustar eventualmente",

Certificado válido em ..... (Estado-membro designado pelo requerente)".

9. Verordnung (EWG) Nr. 3156/85 der Kommission vom 11. November 1985 mit Übergangsmaßnahmen für die Anwendung von Währungsausgleichsbeträgen (5):

— Artikel 3 Absatz 2:

„Productos que cumplen las condiciones establecidas en el artículo 3 (1) del Reglamento (CEE) nº 3156/85 (medidas transitorias ICM),"

„Produtos preenchendo as condições do nº 1 do artigo 3º do Regulamento (CEE) nº 3156/85 (medidas transitórias MCM)".

— Artikel 10:

„Fijación anticipada del ICM sin perjuicio de lo dispuesto en el Reglamento (CEE) nº 3156/85",

„Prefixação do MCM sob reserva do Regulamento (CEE) nº 3156/85".

Artikel 2

Diese Verordnung tritt vorbehaltlich des Inkrafttretens des Vertrages über den Beitritt Spaniens und Portugals am 1. März 1986 in Kraft.

(1) ABl. Nr. L 238 vom 6. 9. 1984, S. 16.
(2) ABl. Nr. L 73 vom 14. 3. 1985, S. 15.
(3) ABl. Nr. L 310 vom 21. 11. 1985, S. 9.
(4) ABl. Nr. L 310 vom 21. 11. 1985, S. 22.
(5) ABl. Nr. L 310 vom 21. 11. 1985, S. 27.

Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem Mitgliedstaat.

Brüssel, den 23. Dezember 1985

Für die Kommission
Frans ANDRIESSEN
Vizepräsident

ANHANG

AUSFÜLLUNG DER FELDER 104 UND 106 DES KONTROLLEXEMPLARS

I. Erzeugnisse, die in unverändertem Zustand ausgeführt werden

Bei Erzeugnissen, die unter nachstehende Vorschriften fallen, ist das Feld 104 des Kontrollexemplars wie folgt auszufüllen:

„Til udførsel (forordning (EØF) nr. ...)" (nummeret på den pågældende forordning),

„Zur Ausfuhr bestimmt (Verordnung (EWG) Nr. ...)" (Nummer der betreffenden Verordnung),

„Προοριζόμενα για εξαγωγή (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. ...)" (αριθμός σχετικού κανονισμού),

„For export (Regulation (EEC) No ...)" (number of the regulation concerned),

„Destinados a la exportación (Reglamento (CEE) nº ...)" (número del Reglamento afectado),

„Destinés à l'exportation (règlement (CEE) nº ...)" (numéro du règlement concerné),

„Destinati all'esportazione (regolamento (CEE) n. ...)" (numero del relativo regolamento),

„Bestemd voor uitvoer (Verordening (EEG) nr. ...)" (nummer van de betrokken verordening),

„Destinados a exportação (Regulamento (CEE) nº ...)" (número do regulamento em causa).

1. Artikel 4 der Verordnung Nr. 471/67/EWG der Kommission vom 21. August 1967 zur Festlegung der Verfahren und Bedingungen für das Anbieten von Paddy-Reis im Besitz der Interventionsstellen [1];

2. Verordnung (EWG) Nr. 3389/73 der Kommission vom 13. Dezember 1973 zur Festlegung der Verfahren und Bedingungen für den Verkauf von Tabak aus den Beständen der Interventionsstellen [2];

3. Verordnung (EWG) Nr. 2960/77 der Kommission vom 23. Dezember 1977 über Einzelheiten des Verkaufs von Olivenöl aus Beständen der Interventionsstellen [3];

4. Verordnung (EWG) Nr. 1974/80 der Kommission vom 22. Juli 1980 über allgemeine Durchführungsbestimmungen für bestimmte Nahrungsmittelhilfeaktionen auf dem Getreide- und Reissektor [4];

5. Verordnung (EWG) Nr. 985/81 der Kommission vom 9. April 1981 mit Durchführungsbestimmungen über den Verkauf von zur Ausfuhr bestimmtem gefrorenem Rindfleisch aus Beständen der Interventionsstellen [5];

6. Artikel 7 der Verordnung (EWG) Nr. 1836/82 der Kommission vom 7. Juli 1982 zur Festlegung des Verfahrens und der Bedingungen für die Abgabe von Getreide durch die Interventionsstellen [6];

7. Verordnung (EWG) Nr. 3279/82 der Kommission vom 6. Dezember 1982 über eine Dauerausschreibung von Butter aus Beständen der Interventionsstellen für die Ausfuhr nach Drittländern [7];

8. Verordnung (EWG) Nr. 1354/83 der Kommission vom 17. Mai 1983 über allgemeine Durchführungsbestimmungen für die Bereitstellung und Lieferung von Magermilchpulver, Butter und Butteroil im Rahmen der Nahrungsmittelhilfe [8];

9. Verordnung (EWG) Nr. 780/84 der Kommission vom 27. März 1984 über die Eröffnung einer Dauerausschreibung zur Ausfuhr von 375 000 Tonnen Weichweizen zu Futterzwecken aus Beständen der deutschen Interventionsstelle [9];

10. Verordnung (EWG) Nr. 781/84 der Kommission vom 27. März 1984 über die Eröffnung einer Dauerausschreibung zur Ausfuhr von 300 000 Tonnen Weichweizen zu Futterzwecken aus Beständen der französischen Interventionsstelle [10];

11. Verordnung (EWG) Nr. 782/84 der Kommission vom 27. März 1984 über die Eröffnung einer Dauerausschreibung zur Ausfuhr von 50 000 Tonnen Weichweizen zu Futterzwecken aus Beständen der niederländischen Interventionsstelle [11];

---

[1] ABl. Nr. 204 vom 24. 8. 1967, S. 12.
[2] ABl. Nr. L 345 vom 15. 12. 1973, S. 47.
[3] ABl. Nr. L 348 vom 30. 12. 1977, S. 46.
[4] ABl. Nr. L 192 vom 26. 7. 1980, S. 11.
[5] ABl. Nr. L 99 vom 10. 4. 1981, S. 38.
[6] ABl. Nr. L 202 vom 9. 7. 1982, S. 23.
[7] ABl. Nr. L 348 vom 8. 12. 1982, S. 7.
[8] ABl. Nr. L 142 vom 1. 6. 1983, S. 1.
[9] ABl. Nr. L 85 vom 28. 3. 1984, S. 14.
[10] ABl. Nr. L 85 vom 28. 3. 1984, S. 18.
[11] ABl. Nr. L 85 vom 28. 3. 1984, S. 22.

12. Verordnung (EWG) Nr. 783/84 der Kommission vom 27. März 1984 über die Eröffnung einer Dauerausschreibung zur Ausfuhr von 25 000 Tonnen Weichweizen zu Futterzwecken aus Beständen der britischen Interventionsstelle (1);

13. Verordnung (EWG) Nr. 2268/84 der Kommission vom 31. Juli 1984 über den Sonderverkauf von Interventionsbutter für die Ausfuhr nach bestimmten Bestimmungsgebieten (2);

14. Verordnung (EWG) Nr. 2956/84 der Kommission vom 18. Oktober 1984 über den Absatz von Butter zu ermäßigtem Preis (3);

15. Verordnung (EWG) Nr. 3605/84 der Kommission vom 19. Dezember 1984 über den Verkauf von zur Ausfuhr bestimmtem Rindfleisch aus Beständen einiger Interventionsstellen nach dem Verfahren der Verordnung (EWG) Nr. 2539/84 (4);

16. Verordnung (EWG) Nr. 371/85 der Kommission vom 13. Februar 1985 über den Verkauf von zur Ausfuhr bestimmtem Rindfleisch aus Beständen einiger Interventionsstellen nach dem Verfahren der Verordnung (EWG) Nr. 2539/84 (5);

17. Verordnung (EWG) Nr. 1291/85 der Kommission vom 21. Mai 1985 über den Verkauf von zur Ausfuhr bestimmtem Rindfleisch aus Beständen einiger Interventionsstellen nach dem Verfahren der Verordnung (EWG) Nr. 2539/84 (6);

18. Verordnung (EWG) Nr. 1591/85 der Kommission vom 12. Juni 1985 über den Verkauf von zur Ausfuhr bestimmtem Rindfleisch mit Knochen aus Beständen bestimmter Interventionsstellen im Rahmen des Verfahrens der Verordnung (EWG) Nr. 2539/84 (7);

19. Verordnung (EWG) Nr. 2602/85 der Kommission vom 16. September 1985 über den Verkauf von zur Ausfuhr bestimmtem Rindfleisch aus Beständen einiger Interventionsstellen nach dem Verfahren der Verordnung (EWG) Nr. 2539/84 (8);

20. Verordnung (EWG) Nr. 2908/85 der Kommission vom 18. Oktober 1985 über den Verkauf von zur Ausfuhr bestimmtem Rindfleisch mit Knochen aus Beständen bestimmter Interventionsstellen im Rahmen des Verfahrens der Verordnung (EWG) Nr. 2539/84 (9).

(1) ABl. Nr. L 85 vom 28. 3. 1984, S. 26.
(2) ABl. Nr. L 208 vom 3. 8. 1984, S. 35.
(3) ABl. Nr. L 279 vom 23. 10. 1984, S. 4.
(4) ABl. Nr. L 333 vom 21. 12. 1984, S. 28.
(5) ABl. Nr. L 44 vom 14. 2. 1985, S. 14.
(6) ABl. Nr. L 133 vom 22. 5. 1985, S. 11.
(7) ABl. Nr. L 154 vom 13. 6. 1985, S. 31.
(8) ABl. Nr. L 248 vom 17. 9. 1985, S. 12.
(9) ABl. Nr. L 279 vom 19. 10. 1985, S. 18.

II. **Erzeugnisse für eine andere als die unter I aufgeführte und/oder Bestimmung**

1. Verordnung (EWG) Nr. 1559/70 der Kommission vom 31. Juli 1970 zur Festsetzung der Bedingungen für die Abgabe von aus dem Handel gezogenem Obst und Gemüse an die Futtermittelindustrie [1]:

Feld 104: „Til forarbejdning (forordning (EØF) nr. 1559/70)",
„Zur Verarbeitung bestimmt (Verordnung (EWG) Nr. 1559/70)",
„Προοριζόμενα για μεταποίηση (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1559/70)",
„For processing (Regulation (EEC) No 1559/70)",
„Destinados a la transformación (Reglamento (CEE) nº 1559/70)",
„Destinés à la transformation (règlement (CEE) nº 1559/70)",
„Destinati alla trasformazione (regolamento (CEE) n. 1559/70)",
„Bestemd om te worden verwerkt (Verordening (EEG) nr. 1559/70)",
„Destinados a transformação (Regulamento (CEE) nº 1559/70)";

2. Verordnung (EWG) Nr. 1562/70 der Kommission vom 31. Juli 1970 zur Festsetzung der Bedingungen für die Abgabe von bestimmtem aus dem Handel gezogenem Obst an die Destillationsindustrie [2]:

Feld 104: „Til forarbejdning (forordning (EØF) nr. 1562/70)",
„Zur Verarbeitung bestimmt (Verordnung (EWG) Nr. 1562/70)",
„Προοριζόμενα για μεταποίηση (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1562/70)",
„For processing (Regulation (EEC) No 1562/70)",
„Destinados a la transformación (Reglamento (CEE) nº 1562/70)",
„Destinés à la transformation (règlement (CEE) nº 1562/70)",
„Destinata alla trasformazione (regolamento (CEE) n. 1562/70)",
„Bestemd om te worden verwerkt (Verordening (EEG) nr. 1562/70)",
„Destinados a transformação (Regulamento (CEE) nº 1562/70)";

3. Verordnung (EWG) Nr. 1282/72 der Kommission vom 21. Juni 1972 über den Verkauf von Butter zu herabgesetzten Preisen an die Streitkräfte und ihnen gleichgestellte Einheiten [3]:

Feld 104: „Solgt til hæren (forordning (EØF) nr. 1282/72)",
„An die Streitkräfte verkauft (Verordnung (EWG) Nr. 1282/72)",
„Πωληθέν στον στρατό (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1282/72)",
„Sold to the army (Regulation (EEC) No 1282/72)",
„Vendido al ejército (Reglamento (CEE) nº 1282/72)",
„Vendu à l'armée (règlement (CEE) nº 1282/72)",
„Venduto all'esercito (regolamento (CEE) n. 1282/72)",
„Verkocht aan het leger (Verordening (EEG) nr. 1282/72)",
„Vendida ao Exército (Regulamento (CEE) nº 1282/72)";

4. Verordnung (EWG) Nr. 1717/72 der Kommission vom 8. August 1972 über den Verkauf von Butter zu herabgesetzten Preisen an gemeinnützige Einrichtungen [4]:

Feld 104: „Til institutioner (forordning (EØF) nr. 1717/72)",
„Für gemeinnützige Einrichtungen bestimmt (Verordnung (EWG) Nr. 1717/72)",
„Προοριζόμενο για ιδρύματα (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1717/72)",
„For institutions (Regulation (EEC) No 1717/72)",
„Destinado a instituciones (Reglamento (CEE) nº 1717/72)",
„Destiné à des institutions (règlement (CEE) nº 1717/72)",
„Destinato a istituzioni e collettività senza scopi di lucro (regolamento (CEE) n. 1717/72)",
„Bestemd voor instellingen (Verordening (EEG) nr. 1717/72)",
„Destinada a instituições (Regulamento (CEE) nº 1717/72)";

[1] ABl. Nr. L 169 vom 31. 7. 1970, S. 55.
[2] ABl. Nr. L 169 vom 31. 7. 1970, S. 67.
[3] ABl. Nr. L 142 vom 22. 6. 1972, S. 14.
[4] ABl. Nr. L 181 vom 9. 8. 1972, S. 11.

5. Verordnung (EWG) Nr. 2054/76 der Kommission vom 19. August 1976 über den Verkauf von Magermilchpulver zu Futterzwecken aus Beständen der Interventionsstellen für die Ausfuhr nach Drittländern (1):

a) beim Versand von Magermilchpulver zur Verararbeitung:

— Feld 104: „Til forarbejdning og efterfølgende udførsel (forordning (EØF) nr. 2054/76)",

„Zur Verarbeitung und anschließenden Ausfuhr bestimmt (Verordnung (EWG) Nr. 2054/76)",

„Προοριζόμενο για μεταποίηση και εν συνεχεία για εξαγωγή (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2054/76)",

„For processing and subsequent export (Regulation (EEC) No 2054/76)",

„Destinado a la transformación y a la exportación posterior (Reglamento (CEE) nº 2054/76)",

„Destiné à la transformation et à l'exportation ultérieure (règlement (CEE) nº 2054/76)",

„Destinato alla trasformazione e successivamente all'esportazione (regolamento (CEE) n. 2054/76)",

„Bestemd om te worden verwerkt en vervolgens te worden uitgevoerd (Verordening (EEG) nr. 2054/76)",

„Destinado a transformação e posteriormente à exportação (Regulamento (CEE) nº 2054/76)";

— Feld 106: Datum, an dem das Magermilchpulver den Interventionsbeständen entnommen wurde:

b) bei der Ausfuhr von verarbeitetem Magermilchpulver:

— Feld 104: „Til udførsel (forordning (EØF) nr. 2054/76)",

„Zur Ausfuhr bestimmt (Verordnung (EWG) Nr. 2054/76)",

„Προοριζόμενο για εξαγωγή (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2054/76)",

„For export (Regulation (EEC) No 2054/76)",

„Destinado a la exportación (Reglamento (CEE) nº 2054/76)",

„Destiné à l'exportation (règlement (CEE) nº 2054/76)",

„Destinato all'esportazione (regolamento (CEE) n. 2054/76)",

„Bestemd voor uitvoer (Verordening (EEG) nr. 2054/76)",

„Destinado a exportação (Regulamento (CEE) nº 2054/76)";

— Feld 106: 1. Datum, an dem das Magermilchpulver den Interventionsbeständen entnommen wurde;

2. Gewicht des Magermilchpulvers, das zur Herstellung der in Feld 103 angegebenen Menge Verarbeitungserzeugnisse verwendet wurde;

6. Verordnung (EWG) Nr. 368/77 der Kommission 23. Februar 1977 über den Verkauf von Magermilchpulver für Schweine und Geflügel im Ausschreibungsverfahren (2):

— Feld 104: „Til denaturering (forordning (EØF) nr. 368/77)",

„Zur Denaturierung (Verordnung (EWG) Nr. 368/77)",

„Για μετουσίωση (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 368/77)",

„To be denatured (Regulation (EEC) No 368/77)",

„Destinado a la desnaturalización (Reglamento (CEE) nº 368/77)",

„À dénaturer (règlement (CEE) nº 368/77)",

„Destinato alla denaturazione (regolamento (CEE) n. 368/77)",

„Voor denaturering (Verordening (EEG) nr. 368/77)",

„Para desnaturação (Regulamento (CEE) nº 368/77)";

— Feld 106: 1. Datum, an dem das Magermilchpulver den Interventionsbeständen entnommen wurde;

2. letzte Frist für die Einreichung von Angeboten für die Einzelausschreibung, in deren Rahmen das Magermilchpulver verkauft wurde;

(1) ABl. Nr. L 228 vom 20. 8. 1976, S. 17.
(2) ABl. Nr. L 52 vom 24. 2. 1977, S. 19.

3. — für Magermilchpulver, das zur Denaturierung nach einer der in Absatz 1 des Anhangs der Verordnung (EWG) Nr. 368/77 aufgeführten Formeln bestimmt ist, eine der folgenden Angaben:

„Denaturering, punkt 1 i bilag til forordning (EØF) nr. 368/77",

„Denaturierung, Absatz 1 des Anhangs der Verordnung (EWG) Nr. 368/77",

„Μετουσίωση, παράγραφος 1 του παραρτήματος του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 368/77",

„Denaturing, paragraph 1 of the Annex to Regulation (EEC) No 368/77",

„Desnaturalización, apartado 1 del Anexo del Reglamento (CEE) nº 368/77",

„Dénaturation, paragraphe 1 de l'annexe du règlement (CEE) nº 368/77",

„Denaturazione, paragrafo 1 dell'allegato del regolamento (CEE) n. 368/77",

„Denaturering, hoofdstuk 1 van de bijlage van Verordening (EEG) nr. 368/77",

„Desnaturação, nº 1 do anexo ao Regulamento (CEE) nº 368/77";

— für Magermilchpulver, das wie im Anhang Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 368/77 vorgesehen zur direkten Beimischung zu einem Futtermittel bestimmt ist, eine der folgenden Angaben:

„Denaturering ved direkte tilsætning",

„Denaturierung durch direkte Beimischung",

„Μετουσίωση με άμεση ενσωμάτωση",

„Denaturing by direct incorporation",

„Desnaturalización por incorporación directa",

„Dénaturation par incorporation directe",

„Denaturazione mediante incorporazione diretta",

„Denaturering door directe bijmenging",

„Desnaturação através de incorporação directa";

7. Verordnung (EWG) Nr. 443/77 der Kommission vom 2. März 1977 über den Verkauf von Magermilchpulver für Schweine und Geflügel zu einem festen Preis sowie zur Änderung der Verordnungen (EWG) Nr. 1687/76 und (EWG) Nr. 368/77 [1]:

— Feld 104: „Til denaturering (forordning (EØF) nr. 443/77)",

„Zur Denaturierung (Verordnung (EWG) Nr. 443/77)",

„Για μετουσίωση (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 443/77)",

„To be denatured (Regulation (EEC) No 443/77)",

„Destinado a la desnaturalización (Reglamento (CEE) nº 443/77)",

„À dénaturer (règlement (CEE) nº 443/77)",

„Destinato alla denaturazione (regolamento (CEE) n. 443/77)",

„Voor denaturering (Verordening (EEG) nr. 443/77)",

„Para desnaturação (Regulamento (CEE) nº 443/77)";

— Feld 106: 1. Datum, an dem das Magermilchpulver den Interventionsbeständen entnommen wurde;

2. letzter Tag des Verkaufszeitraums, in dem das Magermilchpulver angekauft wurde:

3. — für Magermilchpulver, das wie im Anhang Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 368/77 vorgesehen zur direkten Beimischung zu einem Futtermittel bestimmt ist, eine der folgenden Angaben:

„Denaturering, punkt 1 i bilag til forordning (EØF) nr. 368/77",

„Denaturierung, Absatz 1 des Anhangs der Verordnung (EWG) Nr. 368/77",

„Μετουσίωση, παράγραφος 1 του παραρτήματος του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 368/77",

„Denaturing, paragraph 1 of the Annex to Regulation (EEC) No 368/77",

„Desnaturalización, apartado 1 del Anexo del Reglamento (CEE) nº 368/77",

„Dénaturation, paragraphe 1 de l'annexe du règlement (CEE) nº 368/77",

„Denaturazione, paragrafo 1 dell'allegato del regolamento (CEE) n. 368/77",

„Denaturering, hoofdstuk 1 van de bijlage van Verordening (EEG) nr. 368/77",

„Desnaturação, nº 1 do anexo ao Regulamento (CEE) nº 368/77";

[1] ABl. Nr. L 58 vom 3. 3. 1977, S. 16.

— für Magermilchpulver, das zur Denaturierung nach einer der in Absatz 2 des Anhangs der Verordnung (EWG) Nr. 368/77 aufgeführten Formeln bestimmt ist, eine der folgenden Angaben:
„Denaturering ved direkte tilsætning",
„Denaturierung durch direkte Beimischung",
„Μετουσίωση με άμεση ενσωμάτωση",
„Denaturing by direct incorporation",
„Desnaturalización por incorporación directa",
„Dénaturation par incorporation directe",
„Denaturazione mediante incorporazione diretta",
„Denaturering door directe bijmenging",
„Desnaturação através de incorporação directa";

8. Verordnung (EWG) Nr. 2182/77 der Kommission vom 30. September 1977 über Durchführungsbestimmungen für den Verkauf von gefrorenem Rindflisch aus Beständen der Interventionsstellen zur Verarbeitung in der Gemeinschaft (1):
— Feld 104: „Til forarbejdning (forordning (EØF) nr. 2182/77)",
„Zur Verarbeitung (Verordnung (EWG) Nr. 2182/77)",
„Προοριζόμενα για μεταποίηση (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2182/77)",
„For processing (Regulation (EEC) No 2182/77)",
„Destinados a la transformación (Reglamento (CEE) n° 2182/77)",
„Destinées à la transformation (règlement (CEE) n° 2182/77)",
„Destinate alla trasformazione (regolamento (CEE) n. 2182/77)",
„Bestemd om te worden verwerkt (Verordening (EEG) nr. 2182/77)",
„Destinadas a transformação (Regulamento (CEE) n° 2182/77)";
— Feld 106: Datum des Abschlusses des Verkaufsvertrags und
— bei Fleisch zur Verarbeitung zu Konserven die Angabe „System A",
— bei Fleisch zur Verarbeitung zu anderen Erzeugnissen die Angabe „System B";

9. Verordnung (EWG) Nr. 2448/77 der Kommission vom 8. November 1977 zur Festlegung der Bedingungen für die Abgabe von aus dem Handel gezogenen Orangen an die Verarbeitungsindustrie (2):
— Feld 104: „Til forarbejdning (forordning (EØF) nr. 2448/77)",
„Zur Verarbeitung bestimmt (Verordnung (EWG) Nr. 2448/77)",
„Προοριζόμενα για μεταποίηση (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2448/77)",
„For processing (Regulation (EEC) No 2448/77)",
„Destinados a la transformación (Reglamento (CEE) n° 2448/77)",
„Destinées à la transformation (règlement (CEE) n° 2448/77)",
„Destinate alla trasformazione (regolamento (CEE) n. 2448/77)",
„Bestemd om te worden verwerkt (Verordening (EEG) nr. 2448/77)",
„Destinadas a transformação (Regulamento (CEE) n° 2448/77)";
— Feld 106: Datum der Lieferung an den Käufer;

10. Verordnung (EWG) Nr. 2960/77 der Kommission vom 23. Dezember 1977 über Einzelheiten des Verkaufs von Olivenöl aus Beständen der Interventionsstellen (3):
a) beim Versand von Olivenöl zur Verarbeitung:
— Feld 104: „Til forarbejdning og efterfølgende udførsel (forordning (EØF) nr. 2960/77)",
„Zur Verarbeitung und anschließenden Ausfuhr bestimmt (Verordnung (EWG) Nr. 2960/77)",
„Προοριζόμενο για μεταποίηση και εν συνεχεία για εξαγωγή (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2960/77)",
„For processing and subsequent export (Regulation (EEC) No 2960/77)",
„Destinado a la transformación y exportación posterior (Reglamento (CEE) n° 2960/77)",
„Destinée à la transformation et à l'exportation ultérieure (règlement (CEE) n° 2960/77)",
„Destinato alla trasformazione e successivamente all'esportazione (regolamento (CEE) n. 2960/77)",
„Bestemd om te worden verwerkt en vervolgens te worden uitgevoerd (Verordening (EEG) nr. 2960/77)",
„Destinado a transformação e posteriormente à exportação (Regulamento (CEE) n° 2960/77)";

(1) ABl. Nr. L 251 vom 1. 10. 1977, S. 60.
(2) ABl. Nr. L 285 vom 9. 11. 1977, S. 5.
(3) ABl. Nr. L 348 vom 30. 12. 1977, S. 46.

— Feld 106: Datum des Verkaufs und

— bei Öl zum Raffinieren die Angabe „Raffinieren",

— bei naturreinem Olivenöl zur Aufmachung in Kleinverpackungen die Angabe „Verpackung"; außerdem ist der Höchstinhalt auf der Verpackung anzugeben;

— bei Öl zum Raffinieren und zur Verpackung die Angabe „Raffinieren + Verpakkung"; außerdem ist der Höchstinhalt auf der Verpackung anzugeben;

b) bei der Ausfuhr von verarbeitetem Olivenöl:

— Feld 104: „Til udførsel (forordning (EØF) nr. 2960/77)",

„Zur Ausfuhr bestimmt (Verordnung (EWG) Nr. 2960/77)",

„Προοριζόμενα για εξαγωγή (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2960/77)",

„For export (Regulation (EEC) No 2960/77)",

„Destinado a la exportación (Reglamento (CEE) nº 2960/77)",

„Destinée à l'exportation (règlement (CEE) n° 2960/77)",

„Destinato all'esportazione (regolamento (CEE) n. 2960/77)",

„Bestemd voor uitvoer (Verordening (EEG) nr. 2960/77)",

„Destinado a exportação (Regulamento (CEE) nº 2960/77)";

— Feld 106: Datum des Verkaufs und Gewicht des Olivenöls

a) aus Interventionsbeständen,

b) gegebenenfalls vom Binnenmarkt, das zur Herstellung der in Feld 103 angegebenen Menge von verarbeitetem Öl verwendet wurde;

11. Verordnung (EWG) Nr. 649/78 der Kommission vom 31. März 1978 über den Absatz von Butter zu herabgesetzten Preisen aus Beständen der Interventionsstellen für den unmittelbaren Verbrauch in Form von Butterreinfett (1):

a) beim Versand der Butter in unverarbeitetem Zustand zwecks späteren Schmelzens:

— Feld 104: „Bestemt til forarbejdning til koncentreret smør og senere umiddelbart forbrug (forordning (EØF) nr. 649/78)",

„Zur Verarbeitung zu Butterreinfett und zum anschließenden unmittelbaren Verbrauch (Verordnung (EWG) Nr. 649/78)",

„Προοριζόμενο να μεταποιηθεί σε συμπυκνωμένο βούτυρο και εν συνεχεία για άμεση κατανάλωση (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 649/78)",

„For processing into butteroil or concentrated butter and subsequent direct consumption (Regulation (EEC) No 649/78)",

„Destinada a ser transformada en mantequilla concentrada para su posterior consumo directo (Reglamento (CEE) nº 649/78)",

„Destiné à être transformé en beurre concentré et à la consommation directe ultérieure (règlement (CEE) n° 649/78)",

„Destinato ad essere trasformato in burro concentrato ed all'ulteriore consumo diretto (regolamento (CEE) n. 649/78)",

„Bestemd voor verwerking tot boterconcentraat en voor later onmiddellijk verbruik (Verordening (EEG) nr. 649/78)",

„Destinada a transformação em manteiga concentrada e posteriormente ao consumo directo (Regulamento (CEE) nº 649/78)";

— Feld 106: Datum der Entnahme der Butter aus den Interventionsbeständen;

b) beim Versand der Butter nach dem Schmelzen und Verpacken:

— Feld 104: „Til umiddelbart forbrug (forordning (EØF) nr. 649/78)",

„Zum unmittelbaren Verbrauch (Verordnung (EWG) Nr. 649/78)",

„Προοριζόμενο για άμεση κατανάλωση (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 649/78)",

„For direct consumption (Regulation (EEC) No 649/78)",

„Destinado al consumo directo (Reglamento (CEE) nº 649/78)",

„Destiné à la consommation directe (règlement (CEE) n° 649/78)",

„Destinato al consumo diretto (regolamento (CEE) n. 649/78)",

„Voor onmiddellijk verbruik (Verordening (EEG) nr. 649/78)",

„Destinada ao consumo directo (Regulamento (CEE) nº 649/78)";

— Feld 106: Menge der Butter, die zur Herstellung der in Feld 103 angegebenen Menge Butterreinfett verwendet wurde;

(1) ABl. Nr. L 86 vom 1. 4. 1978, S. 33.

12. Verordnung (EWG) Nr. 732/78 der Kommission vom 11. April 1978 über den Verkauf von Interventionsrindfleisch an die Streitkräfte der Mitgliedstaaten [1]:

Feld 104: „Solgt til hæren (forordning (EØF) nr. 732/78)",
„An die Streitkräfte verkauft (Verordnung (EWG) Nr. 732/78)",
„Πωληθέν στον στρατό (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 732/78)",
„Sold to the army (Regulation (EEC) No 732/78)",
„Vendidas al ejército (Reglamento (CEE) n° 732/78)",
„Vendues à l'armée (règlement (CEE) n° 732/78)",
„Vendute all'esercito (regolamento (CEE) n. 732/78)",
„Verkocht aan het leger (Verordening (EEG) nr. 732/78)",
„Vendidas ao Exército (Regulamento (CEE) nº 732/78)";

13. Verordnung (EWG) Nr. 262/79 der Kommission vom 12. Februar 1979 über den Verkauf von Butter zu herabgesetzten Preisen für die Herstellung von Backwaren, Speiseeis und anderen Lebensmitteln [2]:

A. Butter zur Verarbeitung zu Butterreinfett und zur Beimischung zu Backwaren, Speiseeis und sonstigen Lebensmitteln:

a) beim Versand von Butter:

— Feld 104: „Smør til smørfedt og efterfølgende forarbejdning (forordning (EØF) nr. 262/79)",
„Butter zur Verarbeitung zu Butterreinfett und zur Weiterverarbeitung (Verordnung (EWG) Nr. 262/79)",
„Βούτυρο προοριζόμενο για συμπύκνωση και εν συνεχεία για μεταποίηση (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 262/79)",
„Butter for concentration and subsequent processing (Regulation (EEC) No 262/79)",
„Mantequilla destinada a la concentración y su posterior transformación (Reglamento (CEE) n° 262/79)",
„Beurre destiné à la concentration et à la transformation ultérieure (règlement (CEE) n° 262/79)",
„Burro destinato alla trasformazione in burro concentrato e successivamente alla trasformazione (regolamento (CEE) n. 262/79)",
„Boter bestemd voor boterconcentraat en verdere verwerking (Verordening (EEG) nr. 262/79)",
„Manteiga destinada a concentração e posteriormente à transformação (Regulamento (CEE) nº 262/79)";

— Feld 106: 1. letzte Frist für die Einreichung von Angeboten für die Einzelausschreibung, in deren Rahmen die Butter verkauft wurde;

2. — bei Butter zur Verarbeitung zu Erzeugnissen der Tarifnummer 19.08, der Tarifstellen 17.04 D II, 18.06 C II b) 2, 3 und 4 und 18.06 D II a) und b) des Gemeinsamen Zolltarifs die Angabe „Formel A und/oder Formel C",
— bei Butter zur Verarbeitung zu Erzeugnissen der Tarifstellen 18.06 B und 18.06 D oder der Tarifnummer 21.07 des Gemeinsamen Zolltarifs die Angabe „Formel B",
— bei Butter zur Verarbeitung zu Erzeugnissen der Tarifnummern 16.04 und 16.05 des Gemeinsamen Zolltarifs die Angabe „Formel D";

b) beim Versand von Butterreinfett oder eines Zwischenerzeugnisses:

— Feld 104: „Smørfedt til forarbejdning (forordning (EØF) nr. 262/79)",
„Butterreinfett zur Verarbeitung (Verordnung (EWG) Nr. 262/79)",
„Βούτυρο συμπυκνωμένο προοριζόμενο για μεταποίηση (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 262/79)",
„Concentrated butter for processing (Regulation (EEC) No 262/79)",
„Mantequilla concentrada destinada a la transformación (Reglamento (CEE) n° 262/79)",
„Beurre-concentré destiné à la transformation (règlement (CEE) n° 262/79)",
„Burro concentrato destinato alla trasformazione (regolamento (CEE) n. 262/79)",
„Boterconcentraat bestemd voor verwerking (Verordening (EEG) nr. 262/79)",
„Manteiga concentrada destinada a transformação (Regulamento (CEE) nº 262/79)";

[1] ABl. Nr. L 99 vom 12. 4. 1978, S. 14.
[2] ABl. Nr. L 41 vom 16. 2. 1979, S. 1.

oder: „Halvfabrikata til forarbejdning hos ... (virksomhedens navn og adresse) (artikel 7, stk. 2, litra B) i forordning (EØF) nr. 262/79)",

„Zwischenerzeugnis zur Verarbeitung in ... (Name und Anschrift des Betriebes) (Artikel 7 Absatz 2 Buchstabe B) der Verordnung (EWG) Nr. 262/79)",

„Ενδιάμεσο προϊόν προοριζόμενο για μεταποίηση στην επιχείρηση ... (ονομασία και διεύθυνση της επιχείρησης) (άρθρο 7 παράγραφος 2 στοιχείο Β) του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 262/79)",

„Intermediate product for processing by ... (name and address of establishment) (Article 7 (2) (B) of Regulation (EEC) No 262/79)",

„Producto intermedio destinado a la transformación en ... (nombre y dirección del establecimiento) (Reglamento (CEE) nº 262/79, punto B del apartado 2 del artículo 7)",

„Produit intermédiaire destiné à la transformation à ... (nom et adresse de l'établissement) (article 7 paragraphe 2 point B du règlement (CEE) nº 262/79)",

„Prodotto intermedio destinato alla trasformazione in ... (nome e indirizzo dello stabilimento (articolo 7, paragrafo 2, lettera B), del regolamento (CEE) n. 262/79)",

„Tussenprodukt bestemd voor verwerking bij ... (naam en adres van het bedrijf) (artikel 7, lid 2, sub B) van Verordening (EEG) nr. 262/79)",

„Produto intermédio destinado a transformação em ... (denominação e endereço do estabelecimento) (Regulamento (CEE) nº 262/79, nº 2, ponto B, do artigo 7º)";

— Feld 106: 1. letzte Frist für die Einreichung von Angeboten für die Einzelausschreibung, in deren Rahmen die Butter verkauft wurde;

2. Gewicht der Butter, die zur Herstellung der in Feld 103 angegebenen Menge Butterreinfett oder eines Zwischenerzeugnisses verwendet wurde;

3. Art der erfolgten Beimischung, jeweils unter Verwendung einer der nachstehenden Formulierungen anzugeben:

a) bei Butterreinfett oder dem Zwischenerzeugnis gemäß Anhang I Abschnitt V der Verordnung (EWG) Nr. 262/79 zur Verarbeitung zu Erzeugnissen der Tarifstellen 17.04 D II, 18.06 C II b) 2, 3 und 4, 18.06 D II a) und b), 19.08 oder 19.02 B II b) des Gemeinsamen Zolltarifs:

„Erzeugnis 17.04, 18.06, 19.02, 19.08 (Monoglyceride, Tocopherole/Önanthsäure)" oder „Erzeugnis 17.04, 18.06, 19.02, 19.08 (Monoglyceride, Tocopherole/Stigmasterin)";

b) bei Butterreinfett oder dem Zwischenerzeugnis zur Verarbeitung zu Rohteig der Tarifstelle 19.02 B II b) oder zu Erzeugnissen der Tarifstellen 17.04 D II, 18.06 C II b) 2, 3 und 4, 18.06 D II a) und b) und 19.08 des Gemeinsamen Zolltarifs:

— bei Erzeugnissen als Folge von Beimischungen gemäß Anhang I Abschnitt I der Verordnung (EWG) Nr. 262/79: „Erzeugnis 17.04, 18.06, 19.02, 19.08 (Vanille/Önanthsäure)" oder „Erzeugnis 17.04, 18.06, 19.02, 19.08 (Vanille/Stigmasterin)",

— bei Erzeugnissen als Folge von Beimischungen gemäß Anhang I Abschnitt II der Verordnung (EWG) Nr. 262/79: „Erzeugnis 17.04, 18.06, 19.02, 19.08 (Karotin/Önanthsäure)" oder „Erzeugnis 17.04, 18.06, 19.02, 19.08 (Karotin/Stigmasterin)",

— bei Erzeugnissen als Folge von Beimischungen gemäß Anhang I Abschnitt III der Verordnung (EWG) Nr. 262/79: „Erzeugnis 17.04, 18.06, 19.02, 19.08 (Zucker/Önanthsäure)" oder „Erzeugnis 17.04, 18.06, 19.02, 19.08 (Zucker/Stigmasterin)",

— bei Erzeugnissen als Folge von Beimischungen gemäß Anhang I Abschnitt IV der Verordnung (EWG) Nr. 262/79: „Erzeugnis 17.04, 18.06, 19.02, 19.08 (Magermilchpulver, Zucker/Önanthsäure)" oder „Erzeugnis 17.04, 18.06, 19.02, 19.08 (Magermilchpulver, Zucker/Stigmasterin)";

c) bei Butterreinfett oder dem Zwischenerzeugnis zur Verarbeitung zu Erzeugnissen der Tarifnummer 18.06 oder 21.07 :

— bei Erzeugnissen als Folge von Beimischungen gemäß Anhang II Abschnitt I der Verordnung (EWG) Nr. 262/79 : „Erzeugnis 18.06, 21.07 (Vanille/Sitosterin)",

— bei Erzeugnissen als Folge von Beimischungen gemäß Anhang II Abschnitt II der Verordnung (EWG) Nr. 262/79 : „Erzeugnis 18.06, 21.07 (Karotin/Sitosterin)",

— bei Erzeugnissen als Folge von Beimischungen gemäß Anhang II Abschnitt III der Verordnung (EWG) Nr. 262/79 : „Erzeugnis 18.06, 21.07 (Zucker/Sitosterin)",

d) bei Butterreinfett oder dem Zwischenerzeugnis zur Verarbeitung zu Erzeugnissen der Tarifnummer 16.04 oder 16.05 :

— bei Erzeugnissen als Folge von Beimischungen gemäß Anhang III Abschnitt I der Verordnung (EWG) Nr. 262/79 : „Erzeugnis 16.04, 16.05 (Karotin/Önanthsäure oder Stigmasterin)",

— bei Erzeugnissen als Folge von Beimischungen gemäß Anhang III Abschnitt II der Verordnung (EWG) Nr. 262/79 : „Erzeugnis 16.04, 16.05 (Gewürzaromen/Önanthsäure oder Stigmasterin)",

— bei Erzeugnissen als Folge von Beimischungen gemäß Anhang III Abschnitt III der Verordnung (EWG) Nr. 262/79 : „Erzeugnis 16.04, 16.05 (Thymol, Eugenol oder Capsaicin/Önanthsäure oder Stigmasterin)",

B. Butter zur unmittelbaren Verwendung in Backwaren, Speiseeis und anderen Lebensmitteln :

— Feld 104 : „Smør til forarbejdning (forordning (EØF) nr. 262/79)",

„Butter zur Verarbeitung (Verordnung (EWG) Nr. 262/79)",

„Βούτυρο προοριζόμενο για μεταποίηση (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 262/79)",

„Butter for processing (Regulation (EEC) No 262/79)",

„Mantequilla destinada a la transformación (Reglamento (CEE) nº 262/79)",

„Beurre destiné à la transformation (règlement (CEE) nº 262/79)",

„Burro destinato alla trasformazione (regolamento (CEE) n. 262/79)",

„Boter bestemd voor verwerking (Verordening (EEG) nr. 262/79)",

„Manteiga destinada a transformação (Regulamento (CEE) nº 262/79)" ;

— Feld 106 : 1. letzte Frist für die Einreichung von Angeboten für die Einzelausschreibung, in deren Rahmen die Butter verkauft wurde,

2. die Worte „Formel A" oder „Formel B" oder „Formel C" oder „Formel D" gemäß der im Angebot angegebenen Bestimmung ;

14. Verordnung (EWG) Nr. 2374/79 der Kommission vom 26. Oktober 1979 über den Verkauf von bestimmten durch die Interventionsstellen gelagerten Erzeugnissen des Rindfleischsektors zu herabgesetzten Preisen an bestimmte soziale Einrichtungen (1) :

Feld 104 : „Bestemt til institutioner (forordning (EØF) nr. 2374/79)",

„Für gemeinnützige Einrichtungen bestimmt (Verordnung (EWG) Nr. 2374/79)",

„Προοριζόμενα για ιδρύματα (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2374/79)",

„For institutions (Regulation (EEC) No 2374/79)",

„Destinados a instituciones (Reglamento (CEE) nº 2374/79)",

„Destinés à des institutions (règlement (CEE) nº 2374/79)",

„Destinati ad istituzioni (regolamento (CEE) n. 2374/79)",

„Bestemd voor instellingen (Verordening (EEG) nr. 2374/79)",

„Destinados a instituições (Regulamento (CEE) nº 2374/79)" ;

(1) ABl. Nr. L 272 vom 30. 10. 1979, S. 16.

15. Verordnung (EWG) Nr. 3314/80 der Kommission vom 19. Dezember 1980 über den Verkauf von Magermilchpulver zur Kälberfütterung (1):

— Feld 104: „Til denaturering eller forarbejdning (forordning (EØF) nr. 3314/80)",

„Zur Denaturierung oder Verarbeitung (Verordnung (EWG) Nr. 3314/80)",

„Προς μετουσίωση ή μεταποίηση (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3314/80)",

„To be denatured or processed (Regulation (EEC) No 3314/80)",

„Destinado a la desnaturalización o transformación (Reglamento (CEE) nº 3314/80)",

„À dénaturer ou transformer (règlement (CEE) nº 3314/80)",

„Destinato alla denaturazione o trasformazione (regolamento (CEE) n. 3314/80)",

„Voor denaturering of verwerking (Verordening (EEG) nr. 3314/80)",

„Para desnaturação ou transformação (Regulamento (CEE) nº 3314/80)";

— Feld 106: der Tag des Abschlusses des Verkaufsvertrags mit der Interventionsstelle;

16. Verordnung (EWG) Nr. 1354/83 der Kommission vom 17. Mai 1983 über allgemeine Durchführungsbestimmungen für die Bereitstellung und Lieferung von Magermilchpulver, Butter und Butteroil im Rahmen der Nahrungsmittelhilfe (2):

a) bei Abgabe von Butter für die Verarbeitung zu Butteroil oder von Magermilchpulver zur Anreicherung mit Vitaminen:

— Feld 104: „Til forarbejdning og efterfølgende levering som fødevarehjælp (forordning (EØF) nr. 1354/83)",

„Zur Verarbeitung und anschließenden Lieferung im Rahmen der Nahrungsmittelhilfe (Verordnung (EWG) Nr. 1354/83)",

„Προοριζόμενο για μεταποίηση και εν συνεχεία για παράδοση υπό μορφή επισιτιστικής βοήθειας (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1354/83)",

„For processing and subsequent delivery as food aid (Regulation (EEC) No 1354/83)",

„Destinado a la transformación y posterior entrega en calidad de ayuda alimentaria (Reglamento (CEE) nº 1354/83)",

„Destiné à la transformation et à la livraison ultérieure au titre de l'aide alimentaire (règlement (CEE) nº 1354/83)",

„Destinato alla trasformazione e successivamente alla fornitura a titolo di aiuto alimentare (regolamento (CEE) n. 1354/83)",

„Bestemd om te worden verwerkt en vervolgens als voedselhulp te worden geleverd (Verordening (EEG) nr. 1354/83)",

„Destinada a transformação e posterior entrega a título de auxílio alimentar (Regulamento (CEE) nº 1354/83)";

b) bei Lieferung von Butteroil oder mit Vitaminen angereichertem Magermilchpulver zum Verschiffungshafen bei fob-Lieferung, zum Entladehafen zur cif-Lieferung oder frei Bestimmungsort:

— Feld 104: „Bestemt til udførsel som fødevarehjælp (forordning (EØF) nr. 1354/83)",

„Als Nahrungsmittelhilfe auszuführen (Verordnung (EWG) Nr. 1354/83)",

„Προοριζόμενο για εξαγωγή, στο πλαίσιο της επισιτιστικής βοήθειας (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1354/83)",

„For export as food aid (Regulation (EEC) No 1354/83)",

„Destinada a ser exportada en calidad de ayuda alimentaria (Reglamento (CEE) nº 1354/83)",

„Destiné à être exporté au titre de l'aide alimentaire (règlement (CEE) nº 1354/83)",

„Destinato ad essere esportato a titolo di aiuto alimentare (regolamento (CEE) n. 1354/83)",

„Bestemd om te worden uitgevoerd als voedselhulp (Verordening (EEG) nr. 1354/83)",

„Destinado a ser exportado a título de auxílio alimentar (Regulamento (CEE) nº 1354/83)";

— Feld 106: — das Gewicht der Butter, die zur Herstellung der in Feld 103 angegebenen Menge Butteroil verwendet wurde,

oder

— das Gewicht des Magermilchpulvers, das zur Herstellung der in Feld 103 angegebenen Menge mit Vitaminen angereichertem Magermilchpulver verwendet wurde;

(1) ABl. Nr. L 345 vom 20. 12. 1980, S. 12.
(2) ABl. Nr. L 142 vom 1. 6. 1983, S. 1.

17. Verordnung (EWG) Nr. 1658/83 der Kommission vom 21. Juni 1983 über den Verkauf von jeweils 50 000 Tonnen zur Brotherstellung geeigneten Weichweizens aus Beständen der irischen bzw. der britischen Interventionsstelle auf dem Binnenmarkt (1):

bei Versand des zur Verarbeitung bestimmten Weichweizens:

— Feld 104: „Beregnet til forarbejdning (artikel 1, stk. 1, i forordning (EØF) nr. 1658/83)",
„Zur Verarbeitung bestimmt (Artikel 1 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 1658/83)",
„Προοριζόμενο για μεταποίηση (άρθρο 1 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1658/83)",
„For processing (Article 1 (1) of Regulation (EEC) No 1658/83)",
„Destinado a la transformación (apartado 1 del artículo 1 del Reglamento (CEE) nº 1658/83)",
„Destiné à la transformation (article 1er paragraphe 1 du règlement (CEE) nº 1658/83)",
„Destinato alla trasformazione (articolo 1, paragrafo 1, del regolamento (CEE) n. 1658/83)",
„Bestemd voor verwerking (artikel 1, lid 1, van Verordening (EEG) nr. 1658/83)",
„Destinado a transformação (nº 1 do artigo 1º do Regulamento (CEE) nº 1658/83)";

— Feld 106: Zeitpunkt, zu dem der Weichweizen die Interventionslager verlassen hat;

18. Verordnung (EWG) Nr. 2794/83 der Kommission vom 6. Oktober 1983 über den Verkauf auf dem Binnenmarkt von 450 000 Tonnen zur Brotherstellung geeigneten Weichweizens aus Beständen der italienischen Interventionsstelle (2):

bei Versand des zur Verarbeitung bestimmten Weichweizens:

— Feld 104: „Til forarbejdning (artikel 1, i forordning (EØF) nr. 2794/83 eller eventuelt samme forordnings artikel 2)",
„Zur Verarbeitung bestimmt (Artikel 1 der Verordnung (EWG) Nr. 2794/83 oder gegebenenfalls Artikel 2 dieser Verordnung)",
„Προοριζόμενο για μεταποίηση (άρθρο 1 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2794/83 ή, κατά περίπτωση, άρθρο 2 του ίδιου κανονισμού)",
„For processing (Article 1 of Regulation (EEC) No 2794/83 or, if appropriate, Article 2 thereof)",
„Destinado a la transformación (artículo 1 del Reglamento (CEE) nº 2794/83 o bien, según el caso, artículo 2 del mismo Reglamento)",
„Destiné à la transformation (article 1er du règlement (CEE) nº 2794/83 ou bien, selon le cas, article 2 du même règlement)",
„Destinato alla trasformazione (articolo 1 del regolamento (CEE) n. 2794/83 oppure, a seconda dei casi, articolo 2 dello stesso regolamento)",
„Bestemd voor verwerking (artikel 1 van Verordening (EEG) nr. 2794/83 of artikel 2 van die verordening al naar het geval)",
„Destinado a transformação (artigo 1º do Regulamento (CEE) nº 2794/83 ou, conforme o caso, artigo 2º do mesmo regulamento)";

— Feld 106: Zeitpunkt, zu dem der Weichweizen die Interventionslager verlassen hat;

19. Verordnung (EWG) Nr. 2982/83 der Kommission vom 25. Oktober 1983 über den Verkauf von 200 000 Tonnen zur Brotherstellung geeigneten Weichweizens aus Beständen der französischen Interventionsstelle auf dem Binnenmarkt (3):

bei Versand des zur Verarbeitung bestimmten Weichweizens:

— Feld 104: „Til forarbejdning (artikel 1 i forordning (EØF) nr. 2982/83)",
„Zur Verarbeitung bestimmt (Artikel 1 der Verordnung (EWG) Nr. 2982/83)",
„Που προορίζεται για μεταποίηση (άρθρο 1 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2982/83)",
„For processing (Article 1 of Regulation (EEC) No 2982/83)",
„Destinado a la transformación (artículo 1 del Reglamento (CEE) nº 2982/83)",
„Destiné à la transformation (article 1er du règlement (CEE) nº 2982/83)",
„Destinato alla trasformazione (articolo 1 del regolamento (CEE) n. 2982/83)",
„Bestemd voor verwerking (artikel 1 van Verordening (EEG) nr. 2982/83)",
„Destinado a transformação (artigo 1º do Regulamento (CEE) nº 2982/83)";

— Feld 106: Zeitpunkt, zu dem der Weichweizen die Interventionslager verlassen hat;

(1) ABl. Nr. L 162 vom 22. 6. 1983, S. 12.
(2) ABl. Nr. L 274 vom 7. 10. 1983, S. 18.
(3) ABl. Nr. L 294 vom 26. 10. 1983, S. 14.

20. Verordnung (EWG) Nr. 1974/80 der Kommission vom 22. Juli 1980 über allgemeine Durchführungsbestimmungen für bestimmte Nahrungsmittelhilfeaktionen auf dem Getreide- und Reissektor (1):

a) bei der Bereitstellung des zur Verarbeitung bestimmten Getreides oder Reises:

— Feld 104: „Til forarbejdning og efterfølgende levering som fødevarehjælp (forordning (EØF) nr. 1974/80)",

„Zur Verarbeitung und anschließenden Lieferung im Rahmen der Nahrungsmittelhilfe bestimmt (Verordnung (EWG) Nr. 1974/80)",

„Προοριζόμενο για μεταποίηση και εν συνεχεία για παροχή με τη μορφή βοήθειας σε τρόφιμα (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1974/80)",

„For processing and subsequent delivery as food aid (Regulation (EEC) No 1974/80)",

„Destinados a la transformación y posterior entrega en calidad de ayuda alimentaria (Reglamento (CEE) nº 1974/80)",

„Destiné à la transformation et à la livraison ultérieure au titre de l'aide alimentaire (règlement (CEE) nº 1974/80)",

„Destinati alla trasformazione e successivamente alla fornitura a titolo di aiuto alimentare (regolamento (CEE) n. 1974/80)",

„Bestemd om te worden verwerkt en vervolgens als voedselhulp te worden geleverd (Verordening (EEG) nr. 1974/80)",

„Destinados a transformação e posterior entrega a título de auxílio alimentar (Regulamento (CEE) nº 1974/80)";

— Feld 106: Zeitpunkt, zu dem das Getreide oder der Reis die Interventionslager verlassen hat;

b) bei der Ausfuhr des Verarbeitungserzeugnisses:

— Feld 104: „Bestemt til udførsel som fødevarehjælp (forordning (EØF) nr. 1974/80)",

„Zur Ausfuhr im Rahmen der Nahrungsmittelhilfe bestimmt (Verordnung (EWG) Nr. 1974/80)",

„Προοριζόμενο για εξαγωγή με τη μορφή βοήθειας σε τρόφιμα (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1974/80)",

„For export as food aid (Regulation (EEC) No 1974/80)",

„Destinado a ser exportado en calidad de ayuda alimentaria (Reglamento (CEE) nº 1974/80)",

„Destiné à être exporté au titre de l'aide alimentaire (règlement (CEE) nº 1974/80)",

„Destinato ad essere esportato a titolo di aiuto alimentare (regolamento (CEE) n. 1974/80)",

„Bestemd om te worden uitgevoerd als voedselhulp (Verordening (EEG) nr. 1974/80)",

„Destinado a ser exportado a título de auxílio alimentar (Regulamento (CEE) nº 1974/80)";

— Feld 106: 1. Zeitpunkt, zu dem das Getreide oder der Reis die Interventionslager verlassen hat,

2. Gewicht des Grunderzeugnisses, das zur Herstellung der in Feld 103 genannten Menge Verarbeitungserzeugnis verwendet wurde;

21. Verordnung (EWG) Nr. 3432/83 der Kommission vom 2. Dezember 1983 über den Verkauf von Weichweizen aus Beständen der Interventionsstellen im Hinblick auf seine Verwendung im Tierfuttersektor (2):

bei der Ausfuhr von zur Verarbeitung bestimmtem Weichweizen:

— Feld 104: „Til forarbejdning (forordning (EØF) nr. 3432/83)",

„Zur Verarbeitung bestimmt (Verordnung (EWG) Nr. 3432/83)",

„Προορίζεται για μεταποίηση (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3432/83)",

„For processing (Regulation (EEC) No 3432/83)",

„Destinado a la transformación (Reglamento (CEE) nº 3432/83)",

„Destiné à la transformation (règlement (CEE) nº 3432/83)",

„Destinato alla trasformazione (regolamento (CEE) n. 3432/83)",

„Bestemd voor verwerking (Verordening (EEG) nr. 3432/83)",

„Destinado a transformação (Regulamento (CEE) nº 3432/83)";

— Feld 106: Zeitpunkt, zu dem der Weichweizen das Interventionslager verlassen hat;

(1) ABl. Nr. L 192 vom 26. 7. 1980, S. 11.
(2) ABl. Nr. L 338 vom 3. 12. 1983, S. 20.

22. Verordnung (EWG) Nr. 977/84 der Kommission vom 10. April 1984 über den Verkauf auf dem Binnenmarkt von 142 600 Tonnen zur Brotherstellung geeigneten Weichweizens aus Beständen der dänischen Interventionsstelle (1):

bei Versand des zur Verarbeitung bestimmten Weichweizens:

— Feld 104: „Zur Verarbeitung bestimmt (Artikel 1 der Verordnung (EWG) Nr. 977/84)";

— Feld 106: Zeitpunkt, zu dem der Weichweizen die Interventionslager verlassen hat;

23. Verordnung (EWG) Nr. 978/84 der Kommission vom 10. April 1984 über den Verkauf auf dem Binnenmarkt von 150 000 Tonnen zur Brotherstellung geeigneten Weichweizens aus Beständen der britischen Interventionsstelle (2):

bei Versand des zur Verarbeitung bestimmten Weichweizens:

— Feld 104: „Zur Verarbeitung bestimmt (Artikel 1 der Verordnung (EWG) Nr. 978/84)";

— Feld 106: Zeitpunkt, zu dem der Weichweizen die Interventionslager verlassen hat;

25. Verordnung (EWG) Nr. 2268/84 der Kommission vom 31. Juli 1984 über den Sonderverkauf von Interventionsbutter für die Ausfuhr nach bestimmten Bestimmungsgebieten (Artikel 6a) (3):

a) bei Versand der Butter zur Verarbeitung:

— Feld 104: „Til forarbejdning og senere eksport (forordning (EØF) nr. 2268/84)",

„Zur Verarbeitung und späteren Ausfuhr bestimmt (Verordnung (EWG) Nr. 2268/84)",

„Προοριζόμενο για μεταποίηση και για μεταγενέστερη εξαγωγή (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2268/84)",

„Intended for processing and, subsequently, export (Regulation (EEC) No 2268/84)",

„Destinada a la transformación y exportación posterior (Reglamento (CEE) nº 2268/84)",

„Destiné à la transformation et à l'exportation ultérieure (règlement (CEE) nº 2268/84)",

„Destinato alla trasformazione e alla successiva esportazione (regolamento (CEE) n. 2268/84)",

„Bestemd om te worden verwerkt en vervolgens te worden uitgevoerd (Verordening (EEG) nr. 2268/84)",

„Destinada a transformação e posteriormente à exportação (Regulamento (CEE) nº 2268/84)";

— Feld 106: Endtermin für die Übernahme der Butter;

b) bei der Ausfuhr von Butteroil:

— Feld 104: „Til eksport (forordning (EØF) nr. 2268/84)",

„Zur Ausfuhr bestimmt (Verordnung (EWG) Nr. 2268/84)",

„Προοριζόμενο για εξαγωγή (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2268/84)",

„Intended for export (Regulation (EEC) No 2268/84)",

„Destinado a la exportación (Reglamento (CEE) nº 2268/84)",

„Destiné à l'exportation (règlement (CEE) nº 2268/84)",

„Destinato all'esportazione (regolamento (CEE) n. 2268/84)",

„Bestemd voor uitvoer (Verordening (EEG) nr. 2268/84)",

„Destinado a exportação (Regulamento (CEE) nº 2268/84)";

— Feld 106: — Endtermin für die Übernahme der Butter,

— Gewicht der Butter, die zur Herstellung der in Feld 103 angegebenen Menge Butteroil verwendet wird;

(1) ABl. Nr. L 99 vom 11. 4. 1984, S. 9.
(2) ABl. Nr. L 99 vom 11. 4. 1984, S. 11.
(3) ABl. Nr. L 208 vom 3. 8. 1984, S. 35, und ABl. Nr. L 319 vom 8. 12. 1984, S. 9.

26. Verordnung (EWG) Nr. 2956/84 der Kommission vom 18. Oktober 1984 über den Absatz von Butter zu ermäßigtem Preis (Artikel 19) (1):

a) bei Versand der Butter zur Verarbeitung:

— Feld 104: „Til forarbejdning og senere eksport (forordning (EØF) nr. 2956/84)",

„Zur Verarbeitung und späteren Ausfuhr bestimmt (Verordnung (EWG) Nr. 2956/84)",

„Προοριζόμενο για μεταποίηση και για μεταγενέστερη εξαγωγή (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2956/84)",

„Intended for processing and, subsequently, export (Regulation (EEC) No 2956/84)",

„Destinada a la transformación y a la exportación posterior (Reglamento (CEE) nº 2956/84)",

„Destiné à la transformation et à l'exportation ultérieure (règlement (CEE) nº 2956/84)",

„Destinato alla trasformazione e alla successiva esportazione (regolamento (CEE) n. 2956/84)",

„Bestemd om te worden verwerkt en vervolgens te worden uitgevoerd (Verordening (EEG) nr. 2956/84)",

„Destinado a transformação e posteriormente à exportação (Regulamento (CEE) nº 2956/84)";

— Feld 106: Zeitpunkt, zu dem die Butter zu übernehmen ist;

b) bei der Ausfuhr von Butteroil:

— Feld 104: „Til eksport (forordning (EØF) nr. 2956/84)",

„Zur Ausfuhr bestimmt (Verordnung (EWG) Nr. 2956/84)",

„Προοριζόμενο για εξαγωγή (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2956/84)",

„Intended for export (Regulation (EEC) No 2956/84)",

„Destinada a la exportación (Reglamento (CEE) nº 2956/84)",

„Destiné à l'exportation (règlement (CEE) nº 2956/84)",

„Destinato all'esportazione (regolamento (CEE) n. 2956/84)",

„Bestemd voor uitvoer (Verordening (EEG) nr. 2956/84)",

„Destinado a exportação (Regulamento (CEE) nº 2956/84)";

— Feld 106: — Zeitpunkt des Ablaufs der Frist für die Übernahme der Butter,

— Gewicht der Butter, die zur Herstellung der in Feld 103 angegebenen Menge Butteroil verwendet wird;

27. Verordnung (EWG) Nr. 65/85 der Kommission vom 10. Januar 1985 zur Eröffnung einer Ausschreibung zum Verkauf von Oliventresteröl im Besitz der italienischen Interventionsstelle zwecks Verarbeitung zu Fettsäuren (2);

beim Versand des zur Verarbeitung bestimmten Oliventresteröls:

— Feld 104: „Beregnet for fabrikation af fedtsyrer (artikel 1 i forordning (EØF) nr. 65/85)",

„Zur Verarbeitung zu Fettsäuren bestimmt (Artikel 1 der Verordnung (EWG) Nr. 65/85)",

„Προοριζόμενο για τη μεταποίηση σε λιπαρά οξέα (άρθρο 1 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 65/85)",

„For processing into fatty acids (Article 1 of Regulation (EEC) No 65/85)",

„Destinado a la transformación en ácidos grasos (artículo 1 del Reglamento (CEE) nº 65/85)",

„Destinée à la transformation en acides gras (article 1er du règlement (CEE) nº 65/85)",

„Destinato alla trasformazione in acidi grassi (articolo 1 del regolamento (CEE) n. 65/85)",

„Bestemd voor verwerking tot vetzuren (artikel 1 van Verordening (EEG) nr. 65/85)",

„Destinado a transformação em ácidos gordos (artigo 1º do Regulamento (CEE) nº 65/85)";

(1) ABl. Nr. L 279 vom 23. 10. 1984, S. 4, und ABl. Nr. L 319 vom 8. 12. 1984, S. 9.
(2) ABl. Nr. L 10 vom 11. 1. 1985, S. 8.

— Feld 106: „Datoen for udtagningen af olie af olivenpresserester fra interventionslagrene"
„Identificering af prøven",

„Zeitpunkt, zu dem das Oliventresteröl die Interventionslager verlassen hat"
„Identifizierung der Probe",

„Ημερομηνία κατά την οποία το πυρηνέλαιο αποσύρθηκε από τα αποθέματα της παρέμβασης"
„Αναγνώριση του δείγματος",

„Date on which the residue oil has been taken out of intervention stocks"
„Identification of the sample",

„Fecha de retirada de las existencias de intervención correspondientes al aceite de orujo de oliva"
„Identificación de la muestra",

„Date à laquelle l'huile de grignons d'olive a été retirée des stocks d'intervention"
„Identification de l'échantillon",

„Data in cui l'olio di sansa d'oliva è stato ritirato dall'intervento"
„Identificazione del campione",

„Datum waarop de olie uit afvallen van olijven door het interventiebureau is uitgeslagen"
„Identificatie van het monster",

„Data em que o óleo do bagaço de azeitona foi retirado das existências de intervenção"
„Identificação da amostra";

28. Verordnung (EWG) Nr. 626/85 der Kommission vom 12. März 1985 über den Ankauf, Verkauf und die Lagerung von unverarbeiteten getrockenten Trauben und Feigen durch die Einlagerungsstellen [1]:

— Feld 104: „Til forarbejdning (artikel 6, stk. 1, i forordning (EØF) nr. 626/85)",
„Zur Verarbeitung bestimmt (Artikel 6 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 626/85)",
„Προοριζόμενα για μεταποίηση (άρθρο 6 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 626/85)",
„For processing (Article 6 (1) of Regulation (EEC) No 626/85)",
„Destinados a la transformación (apartado 1 del artículo 6 del Reglamento (CEE) nº 626/85)",
„Destinés à la transformation (article 6 paragraphe 1 du règlement (CEE) nº 626/85)",
„Per la trasformazione (articolo 6, paragrafo 1, del regolamento (CEE) n. 626/85)",
„Bestemd voor verwerking (artikel 6, lid 1, van Verordening (EEG) nr. 626/85)",
„Destinados a transformação (nº 1 do artigo 6º do Regulamento (CEE) nº 626/85)";

— Feld 106: Zeitpunkt der Annahme des Kaufantrags;

29. Verordnung (EWG) Nr. 1226/85 der Kommission vom 10. Mai 1985 über den Verkauf von zur Ausfuhr bestimmtem Rindfleisch mit Knochen aus Beständen bestimmter Interventionsstellen zu pauschal im voraus festgesetzten Preisen [2]:

a) beim Versand von zum Entbeinen bestimmtem Fleisch mit Knochen:

— Feld 104: „Til udbening og senere udførsel (forordning (EØF) nr. 1226/85)",
„Zum Entbeinen und zur späteren Ausfuhr bestimmt (Verordnung (EWG) Nr. 1226/85)",
„Προορίζεται για αφαίρεση των κοκάλων και για μεταγενέστερη εξαγωγή (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1226/85)",
„For boning and subsequent export (Regulation (EEC) No 1226/85)",
„Destinada al deshuesado y a la exportación posterior (Reglamento (CEE) nº 1226/85)",
„Destinée au désossage et à l'exportation ultérieure (règlement (CEE) nº 1226/85)",
„Destinate al disossamento e alla successiva esportazione (regolamento (CEE) n. 1226/85)",
„Bestemd voor uitvoer na uitbening (Verordening (EEG) nr. 1226/85)",
„Destinada a desossagem e posteriormente à exportação (Regulamento (CEE) nº 1226/85)";

— Feld 106: — Zeitpunkt des Kaufvertragsabschlusses,
— Gewicht des Fleisches beim Verlassen der Interventionsbestände;

[1] ABl. Nr. L 72 vom 13. 3. 1985, S. 7.
[2] ABl. Nr. L 125 vom 11. 5. 1985, S. 10.

b) bei der Ausfuhr des entbeinten Fleisches

— Feld 104: „Til udførsel (forordning (EØF) nr. 1226/85)",
„Zur Ausfuhr bestimmt (Verordnung (EWG) Nr. 1226/85)",
„Προορίζεται για την εξαγωγή (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1226/85)",
„For export (Regulation (EEC) No 1226/85)",
„Destinada a la exportación (Reglamento (CEE) nº 1226/85)",
„Destinée à l'exportation (règlement (CEE) nº 1226/85)",
„Destinata all'esportazione (regolamento (CEE) n. 1226/85)",
„Bestemd voor uitvoer (Verordening (EEG) nr. 1226/85)",
„Destinada a exportação (Regulamento (CEE) nº 1226/85)";

— Feld 106: — Zeitpunkt des Verkaufsvertragsabschlusses,
— Gewicht des Fleisches beim Verlassen der Interventionsbestände;

30. Verordnung (EWG) Nr. 1707/85 der Kommission vom 21. Juni 1985 über den Verkauf von unverarbeiteten getrockneten Feigen durch die Einlagerungsstellen zur Herstellung von Alkohol [1]:

— Feld 104: „Til fremstilling af alkohol (forordning (EØF) nr. 1707/85)",
„Zur Herstellung von Alkohol (Verordnung (EWG) Nr. 1707/85)",
„Για την παρασκευή αλκοόλης (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1707/85)",
„For the manufacture of alcohol (Regulation (EEC) No 1707/85)",
„Destinado a la fabricación de alcohol (Reglamento (CEE) nº 1707/85)",
„Destiné à la fabrication d'alcool (règlement (CEE) nº 1707/85)",
„Destinato alla fabbricazione di alcole (regolamento (CEE) n. 1707/85)",
„Voor vervaardiging van alcohol (Verordening (EEG) nr. 1707/85)",
„Destinado ao fabrico de álcool (Regulamento (CEE) nº 1707/85)";

— Feld 106: Zeitpunkt der Annahme des Kaufantrags;

31. Verordnung (EWG) Nr. 1591/85 der Kommission vom 12. Juni 1985 über den Verkauf von zur Ausfuhr bestimmtem Rindfleisch mit Knochen aus Beständen bestimmter Interventionsstellen im Rahmen des Verfahrens der Verordnung (EWG) Nr. 2539/84 [2]:

a) beim Versand von zum Entbeinen bestimmtem Fleisch mit Knochen:

— Feld 104: „Til udbening og senere udførsel (forordning (EØF) nr. 1591/85)",
„Zum Entbeinen und zur späteren Ausfuhr bestimmt (Verordnung (EWG) Nr. 1591/85)",
„Προορίζεται για αφαίρεση των κοκάλων και για μεταγενέστερη εξαγωγή (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1591/85)",
„For boning and subsequent export (Regulation (EEC) No 1591/85)",
„Destinado al deshuesado y a la exportación posterior (Reglamento (CEE) nº 1591/85)",
„Destiné au désossage et à l'exportation ultérieure (règlement (CEE) nº 1591/85)",
„Destinato al disossamento e alla successiva esportazione (regolamento (CEE) n. 1591/85)",
„Bestemd voor uitvoer na uitbening (Verordening (EEG) nr. 1591/85)",
„Destinada a desossagem e posteriormente à exportação (Regulamento (CEE) nº 1591/85)";

— Feld 106: — Zeitpunkt des Kaufvertragsabschlusses,
— Gewicht des Fleisches beim Verlassen des Interventionslagers;

b) bei der Ausfuhr des entbeinten Fleisches:

— Feld 104: „Til udførsel (forordning (EØF) nr. 1591/85)",
„Zur Ausfuhr bestimmt (Verordnung (EWG) Nr. 1591/85)",
„Προορίζεται για την εξαγωγή (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1591/85)",
„For export (Regulation (EEC) No 1591/85)",
„Destinada a la exportación (Reglamento (CEE) nº 1591/85)",
„Destinée à l'exportation (règlement (CEE) nº 1591/85)",
„Destinata all'esportazione (regolamento (CEE) n. 1591/85)",
„Bestemd voor uitvoer (Verordening (EEG) nr. 1591/85)",
„Destinada a exportação (Regulamento (CEE) nº 1591/85)";

[1] ABl. Nr. L 163 vom 22. 6. 1985, S. 38.
[2] ABl. Nr. L 154 vom 13. 6. 1985, S. 31.

— Feld 106: — Zeitpunkt des Verkaufsvertragsabschlusses,
— Gewicht des Fleisches beim Verlassen der Interventionsbestände;

32. Verordnung (EWG) Nr. 3205/85 der Kommission vom 15. November 1985 über den Verkauf von unverarbeiteten getrockneten Weintrauben für besondere Verwendungszwecke im Wege der Ausschreibung (1):

— Feld 104: „Til forarbejdning (forordning (EØF) nr. 3205/85)",
„Zur Verarbeitung (Verordnung (EWG) Nr. 3205/85)",
„Προοριζόμενο για μεταποίηση (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3205/85)",
„For processing (Regulation (EEC) No 3205/85)",
„Destinado a la transformación (Reglamento (CEE) nº 3205/85)",
„Destiné à la transformation (règlement (CEE) nº 3205/85)",
„Destinato alla trasformazione (regolamento (CEE) n. 3205/85)",
„Bestemd voor verwerking (Verordening (EEG) nr. 3205/85)",
„Destinadas a transformação (Regulamento (CEE) nº 3205/85)";

— Feld 106: Zeitpunkt der Mitteilung der Zuschlagserteilung;

33. Verordnung (EWG) Nr. 3143/85 der Kommission vom 11. November 1985 über den Absatz von Butter zu herabgesetzten Preisen aus Beständen der Interventionsstellen für den unmittelbaren Verbrauch in Form von Butterfett (2):

a) beim Versand der Butter in unverarbeitetem Zustand zwecks späteren Schmelzens:

— Feld 104: „Bestemt til forarbejdning til koncentreret smør og senere direkte forbrug (forordning (EØF) nr. 3143/85)",
„Zur Verarbeitung zu Butterfett und zum anschließenden unmittelbaren Verbrauch (Verordnung (EWG) Nr. 3143/85)",
„Προοριζόμενο να μεταποιηθεί σε συμπυκνωμένο βούτυρο και εν συνεχεία για άμεση κατανάλωση (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3143/85)",
„For processing into butteroil or concentrated butter and subsequent private consumption (Regulation (EEC) No 3143/85)",
„Destinada a ser transformada en mantequilla concentrada para su posterior consumo directo (Reglamento (CEE) nº 3143/85)",
„Destiné à être transformé en beurre concentré et à la consommation directe ultérieure (règlement (CEE) nº 3143/85)",
„Destinato ad essere trasformato in burro concentrato ed all'ulteriore consumo diretto (regolamento (CEE) n. 3143/85)",
„Bestemd voor verwerking tot boterconcentraat en voor later onmiddellijk verbruik (Verordening (EEG) nr. 3143/85)",
„Destinada a transformação em manteiga concentrada e posteriormente ao consumo directo (Regulamento (CEE) nº 3143/85)";

— Feld 106: Datum des Kaufs der Butter;

b) beim Versand der Butter nach dem Schmelzen:

— Feld 104: „Til emballering for direkte forbrug (forordning (EØF) nr. 3143/85)",
„Zur Verpackung für den unmittelbaren Verbrauch (Verordnung (EWG) Nr. 3143/85)",
„Προοριζόμενο να συσκευασθεί για άμεση κατανάλωση (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3143/85)",
„For packaging for private consumption (Regulation (EEC) No 3143/85)",
„Destinada a ser embalada para el consumo directo (Reglamento (CEE) nº 3143/85)",
„Destiné à être emballé pour la consommation directe (règlement (CEE) nº 3143/85)",
„Destinato ad essere imballato per il consumo diretto (regolamento (CEE) n. 3143/85)",
„Bestemd om verpakt te worden voor onmiddellijk verbruik (Verordening (EEG) nr. 3143/85)",
„Destinada a ser empacotada para consumo directo (Regulamento (CEE) nº 3143/85)";

— Feld 106: Menge der Butter, die zur Herstellung der in Feld 103 angegebenen Menge Butterfett verwendet wurde;

(1) ABl. Nr. L 303 vom 16. 11. 1985, S. 6.
(2) ABl. Nr. L 298 vom 12. 11. 1985, S. 9.

c) beim Versand der Butter nach dem Schmelzen und Verpacken :

— Feld 104 : „Til direkte forbrug (forordning (EØF) nr. 3143/85)",
„Zum unmittelbaren Verbrauch (Verordnung (EWG) Nr. 3143/85)",
„Προοριζόμενο για άμεση κατανάλωση (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3143/85)",
„For private consumption (Regulation (EEC) No 3143/85)",
„Destinada al consumo directo (Reglamento (CEE) nº 3143/85)",
„Destiné à la consommation directe (règlement (CEE) nº 3143/85)",
„Destinato al consumo diretto (regolamento (CEE) n. 3143/85)",
„Voor onmiddellijk verbruik (Verordening (EEG) nr. 3143/85)",
„Destinada ao consumo directo (Regulamento (CEE) nº 3143/85)" ;

— Feld 106 : Menge der Butter, die zur Herstellung der in Feld 103 angegebenen Menge Butterfett verwendet wurde ;

34. Verordnung (EWG) Nr. 2908/85 der Kommission vom 18. Oktober 1985 über den Verkauf von zur Ausfuhr bestimmtem Rindfleisch mit Knochen aus Beständen bestimmter Interventionsstellen im Rahmen des Verfahrens der Verordnung (EWG) Nr. 2539/84 (1) :

a) beim Versand von zum Entbeinen bestimmtem Fleisch mit Knochen :

— Feld 104 : „Til udbening og senere udførsel (forordning (EØF) nr. 2908/85)",
„Zum Entbeinen und zur späteren Ausfuhr bestimmt (Verordnung (EWG) Nr. 2908/85)",
„Προορίζεται για αφαίρεση των κοκάλων και για μεταγενέστερη εξαγωγή (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2908/85)",
„For boning and subsequent export (Regulation (EEC) No 2908/85)",
„Destinada al deshuesado y a su posterior exportación (Reglamento (CEE) nº 2908/85)",
„Destinée au désossage et à l'exportation ultérieure (règlement (CEE) nº 2908/85)",
„Destinato al disossamento e alla successiva esportazione (regolamento (CEE) n. 2908/85)",
„Bestemd voor uitvoer na uitbening (Verordening (EEG) nr. 2908/85)",
„Destinada a desossagem e posteriormente a exportação (Regulamento (CEE) nº 2908/85)" ;

— Feld 106 : — Zeitpunkt des Kaufvertragsabschlusses,
— Gewicht des Fleisches beim Verlassen des Interventionslagers ;

b) bei der Ausfuhr des entbeinten Fleisches :

— Feld 104 : „Til udførsel (forordning (EØF) nr. 2908/85)",
„Zur Ausfuhr bestimmt (Verordnung (EWG) Nr. 2908/85)",
„Προορίζεται για την εξαγωγή (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1908/85)",
„For export (Regulation (EEC) No 2908/85)",
„Destinada a la exportación (Reglamento (CEE) nº 2908/85)",
„Destinée à l'exportation (règlement (CEE) nº 2908/85)",
„Destinata all'esportazione (regolamento (CEE) n. 2908/85)",
„Bestemd voor uitvoer (Verordening (EEG) nr. 2908/85)",
„Destinada a exportação (Regulamento (CEE) nº 2908/85)" ;

— Feld 106 : — Zeitpunkt des Verkaufsvertragsabschlusses,
— Gewicht des Fleisches beim Verlassen der Interventionsbestände.

(1) ABl. Nr. L 279 vom 19. 10. 1985, S. 18.